



AFUL

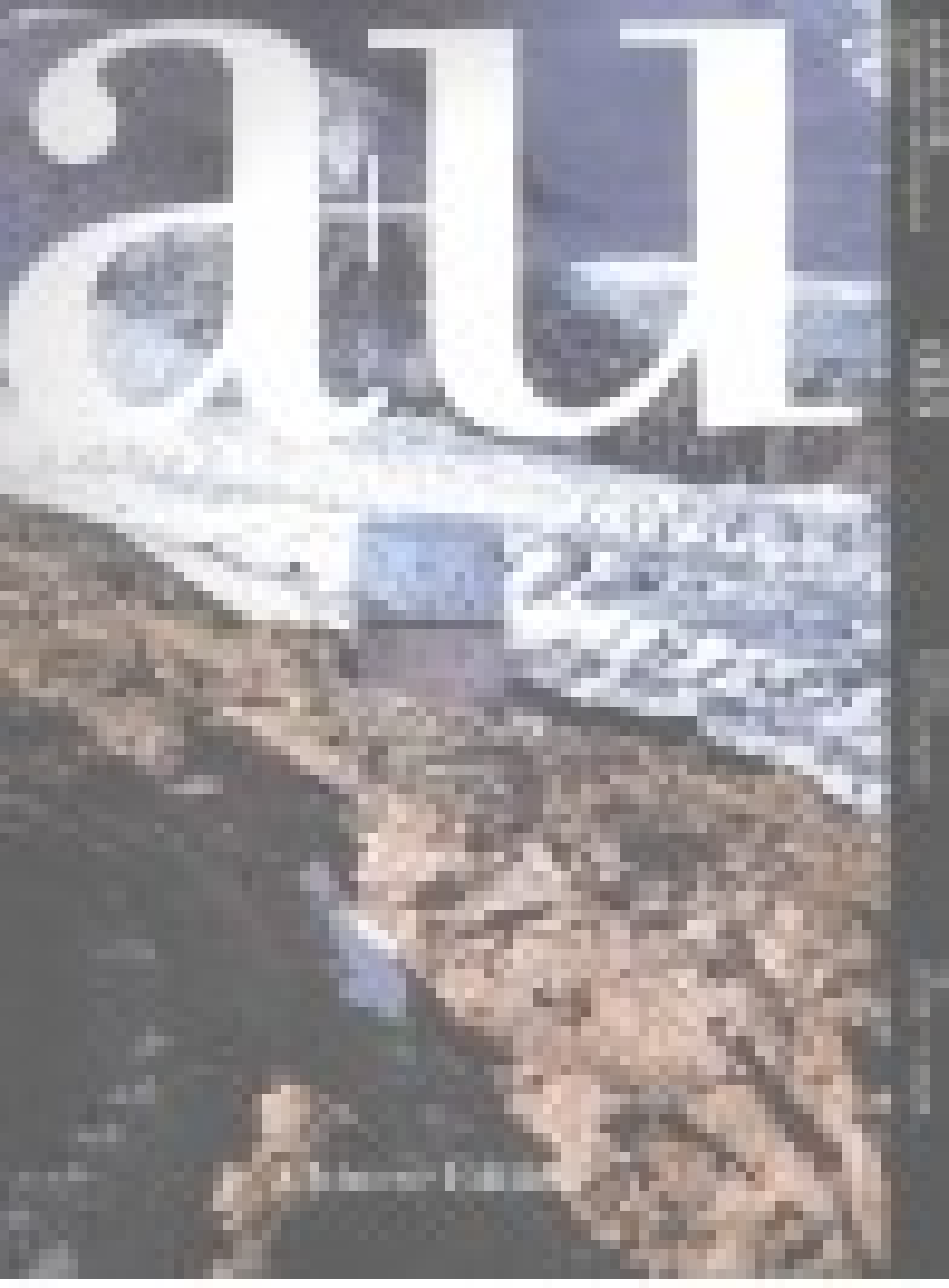
建筑与都市 中文版
Architecture and Urbanism
10:10

033

Feature:
Swiss Sensibilities

专辑：
瑞士建筑——不变的感受

Chinese Edition



Swiss Sensibilities

瑞士建筑——不变的感性

au

Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2010:10 No.033

日文版

发行人/主编：
吉田信之

设计顾问：
麦西莫·维格奈里

顾问：
安藤忠雄，大阪
杰克士·赫尔佐格，巴塞尔
伊东丰雄，东京
瑞姆·库哈斯，鹿特丹
特伦斯·莱利，迈阿密
塞西尔·巴尔蒙德，伦敦
让-路易·柯芬，巴黎
森俊子，坎布里奇
莫什·莫斯塔法维，坎布里奇
西泽立卫，东京

中文版

主编：孙学良
执行主编：王娜
英文编辑：陈景
美术编辑：张璐
英文翻译：陈霜
市场总监：付力
广告总监：李金鹏

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 瑞士建筑——不变的感性/《建筑与都市》中文版编辑部 编.
—武汉: 华中科技大学出版社, 2010. 11
ISBN 978-7-5609-6596-3
I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—瑞士 IV. ①TU206
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第184129号

建筑与都市 瑞士建筑——不变的感性
《建筑与都市》中文版编辑部 编

出版发行：华中科技大学出版社（中国·武汉）
地 址：武汉市武昌珞喻路1037号（邮编：430074）
出 版 人：阮海洪
责任编辑：王 娜
责任监印：马 琳
美术编辑：张 璐
印 刷：北京建宏印刷有限公司
开 本：965 mm × 1270 mm 1/16
印 张：8.5
字 数：68千字
版 次：2010年11月第1版
印 次：2010年11月第1次印刷
书 号：978-7-5609-6596-3/TU·950
定 价：98.00元

销售电话：(010) 82220795（华北/东北地区）
(021) 36031779（华东地区）
全国个人征订电话：(022) 60266193

台湾地区总代理：思楷股份有限公司
电话：(02) 23121566
网址：www.archi-online.com

广告热线：(022) 60262226/7/8-8023

（凡购本书，如有缺页、脱页，请向本社发行部调换）

au

Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2010:10 No.033

7

最新信息：福斯特建筑师事务所赢得布宜诺斯艾利斯市银行总部的设计竞赛 / 拉斐尔·维诺利建筑师事务所设计爱德华·M·肯尼迪学会大楼 / 乔·路易斯·卡里尔霍·达拉拉萨设计里斯本邮轮码头

专辑：瑞士建筑——不变的感性

12

克里斯蒂安·克雷兹
洛伊特申巴赫学校

28

吉贡 / 古耶
瑞士交通博物馆

38

EM2N
城市·花园·酒店
洛森堡区的改造项目 44

48

瓦勒里欧·奥尔格亚蒂
瑞士国家公园新游客中心

56

洛可建筑师事务所与达尼洛·蒙大达建筑事务所
圣卢普女执事的临时礼拜堂

60

彼德·马克利
瑞士再保险公司新大楼

68

瑞士苏黎世联邦理工学院(ETH) / 蒙特罗萨工作室
新蒙特罗萨小屋

76

格兰玛兹奥与柯勒建筑师事务所
瑞迪孔私人住宅
瑞士苏黎世联邦理工学院(ETH) 数字化材料性研究 82

94

米勒和玛兰塔建筑师事务所
萨梅丹 Spa
湖畔别墅 100

106

克里斯特与甘滕比恩建筑师事务所
瑞士国家博物馆整修工程
瑞士国家博物馆扩建工程 112

114

马库斯·魏斯皮与杰罗姆·德·梅隆建筑师事务所
卡维亚诺木屋

118

安姆黑恩与基格建筑师事务所
萨弘纳别墅、疗养院

122

伯特肖塞建筑师事务所
达伯斯街工作室

128

可持续发展综述之二：
瑞士的可持续发展 64
西尔克·格鲁瓦尔德

气候与建筑设计 128

罗曼·布鲁诺，克里斯蒂安·洪格

《建筑与都市》中文版编辑部

华中科技大学出版社建筑分社

地址：天津市南开区白堤路240号科技园科贸大厦304

电话：022-60262226-8015

传真：022-60266199

E_mail: auchina@126.com

http://www.hustpas.com

Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2010:10 No.033

Publisher/Editor:

Nobuyuki Yoshida

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Advisers:

Tadao Ando, Osaka
Jacques Herzog, Basel
Toyo Ito, Tokyo
Rem Koolhaas, Rotterdam
Terence Riley, Miami
Cecil Balmond, London
Jean-Louis Cohen, Paris
Toshiko Mori, Cambridge
Mohsen Mostafavi, Cambridge
Ryue Nishizawa, Tokyo

Distributor:

Shinkenchiku-sha Co., Ltd.:
Sawa Kato
Emiko Yazawa

Chinese Edition

Editor-in-Chief:

Xueliang Sun

Executive Editor-in-Chief:

Kidda Wong

English Editor:

Annie Chen

Art Editor:

Lu Zhang

Translator:

Shuang Chen

Marketing Manager:

Aaron Fu

Advertising Director:

Jinpeng Li

Cover: New Monte Rosa Hut by Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich) / Studio Monte Rosa.

Photo: Tonatiuh Ambrosetti, courtesy of ETH Zurich / Studio Monte Rosa.

Editorial Department

Architecture Branch of Huazhong University of Science and Technology Press
Address: Room 304, No.240 Baidi Road, Nankai District, Tianjin, 300192 China
Tel: +86-22-60262226-3015
Fax: +86-22-60266199
E_mail: auchina@126.com
http:// www.hustpas.com

7

Currents: Banco Ciudad de Buenos Aires Project Secured by Foster and Partners / Rafael Viñoly Architects Selected for Edward M. Kennedy Institute / Lisbon Cruise Terminal by João Luís Carrilho da Graça

Feature: Swiss Sensibilities

12

Christian Kerez

Leutschenbach School

28

Gigon / Guyer

Swiss Museum of Transport

38

EM2N

Hotel City Garden

Conversion Rosenberg 44

48

Valerio Olgiati

The New Visitor Center for the Swiss National Park

56

Localarchitecture and Bureau d'Architecture Danilo Mondada

A Temporary Chapel for the Deaconesses of St-Loup

60

Peter Märkli

Swiss Re Next

68

Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich) /

Studio Monte Rosa

New Monte Rosa Hut

76

Gramazio & Kohler

Private House in Riedikon

Research in Digital Materiality Conducted at Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich) 82

94

Miller & Maranta

Spa Samedan

Villa on the Lake Shore 100

106

Christ & Gantenbein AG Architekten

Swiss National Museum, Restoration

Swiss National Museum, Extension 112

114

Markus Wespi Jérôme de Meuron architects

Wood House in Caviano

118

amrein giger architekten

Villa Sarona, Residential Care Home

122

Boltshauser Architekten

Atelier Dubsstrasse

Sustainability Survey vol. 2:

Sustainability in Switzerland 64

Sylke Gruhnwald

Climate as a Design Factor 128

Roman Brunner, Christian Hönger

建筑创作 ARCHICREATION

我们的宗旨：

- 坚持建筑服务社会视野下的城市、环境、文化主题
- 坚持培育中国建筑师设计精神的创意传播原则
- 坚持深度报道中外优秀作品的专业化方向
- 坚持营造客观评论与理性思辨的“建筑师茶座”话语平台

我们的追求：

- 工程报道透彻
- 设计借鉴可靠
- 学术研讨充分
- 国际交流广泛

邮发代号：82-884

中国建筑设计行业的权威刊物
大16开全彩月刊，每月5日出版，定价30元

主管·主办：北京市建筑设计研究院 支持单位：中国建筑学会建筑师分会 中国勘察设计协会建筑设计分会
地址：北京市西城区南礼士路62号(100045) 订阅热线：010-88043514 网址：<http://www.acstyle.com.cn>

NEW FACADES



书 名 新立面设计
作 者 卡尔斯·布鲁托 编
出版社 华中科技大学出版社
装 帧 精装
页 数 300 P
定 价 268元

NEW STAIRCASES



书 名 新楼梯设计
作 者 卡尔斯·布鲁托 编
出版社 华中科技大学出版社
装 帧 精装
页 数 300 P
定 价 268元

NEW ROOFS



书 名 新屋面设计
作 者 卡尔斯·布鲁托 编
出版社 华中科技大学出版社
装 帧 精装
页 数 300 P
定 价 268元

Banco Ciudad de Buenos Aires Project Secured by Foster and Partners

福斯特建筑师事务所赢得布宜诺斯艾利斯市银行总部的设计竞赛

Foster and Partners, working with construction firm, CRIBA S.A. and local architect, BBRCH-Minond, has won the competition to design a new corporate headquarters for the Banco Ciudad de Buenos Aires, Argentina. Plans for the energy-efficient building, which will occupy an entire city block in the neighborhood of Parque Patricios, echo its park-side setting with landscaped courtyards and shaded walkways and will provide a distinctive new presence for the bank in the city. The scheme occupies the whole site to create an internal campus of "villages", which are connected by circulation routes and external landscaped patios and are unified by a flowing roof canopy. The entrance plaza is sheltered by the deep overhang of the roof, which is supported by slender pillars. A full-height atrium directs circulation into four tiers of terraced office spaces, all of which have direct views of the park. Based on an 8 m² planning grid, the generous light-filled floor plates allow the work spaces to be flexibly planned. The plans form part of a wider regeneration initiative in the barrio of Parque Patricios, a formerly light industrial area to the south of the city center, which has been identified by the city's government as a center of technology. The design incorporates a number of sustainable features and targets LEED Silver accreditation. These include utilizing the exposed thermal mass of concrete soffits with chilled beams for cooling; and reducing energy demands through shaded facades, which are oriented according to the path of the sun, and by encouraging natural ventilation.

福斯特建筑师事务所协同工程建设公司 CRIBA S.A. 和当地建筑师事务所 BBRCH-Minond 赢得了阿根廷布宜诺斯艾利斯市银行新总部大厦的设计竞赛。该项目将占据帕特里西奥斯公园旁的整个街区。这座节能建筑以其景观庭院和遮阳步道与公园的周边环境相呼应，将在这座城市中为该银行塑造出一个全新的形象。



该项目将建设一座布满整个基地面积的“校园村落”，由人行通道和室外景观庭院将各部分连接起来，波浪形的大屋面则覆盖在整座“村落”上。屋面出檐深远，由细柱支承，遮蔽在入口广场之上。全高的中庭直接通向四层平台式的办公空间。所有的办公室都可直接观赏公园景致。各楼层均按照 8 m 见方的网格布置平面，宽敞灵活，自然采光充足。

该项目位于市中心的南面，过去是轻工业用地，已被政府指定为今后的技术中心，是城区更新规划的一部分。该设计方案采纳了多项可持续建筑的标准，以期获得“绿色建筑银级认证”，如采用混凝土冷却梁底的暴露蓄热体进行降温；通过随日照方向调整的遮阳立面减少能耗；促进自然通风以降低能耗。

Rafael Viñoly Architects Selected for Edward M. Kennedy Institute

拉斐尔·维诺利建筑师事务所设计爱德华·M·肯尼迪学会大楼

Rafael Viñoly Architects has been selected to design the Edward M. Kennedy Institute for the United States Senate. Situated on the campus of the University of Massachusetts Boston, this historic project will stand beside the existing John F. Kennedy (JFK) Presidential Library and Museum, encouraging visitors to explore both buildings. The new facility will house participatory educational programs designed to engage the public in the American system of government and heighten awareness of the US Senate's role. The design is

targeting LEED Certification and the project will break ground in the fall of 2010. The facility will consist of roughly 40 000 sq ft of program space, comprised mainly of classrooms, educational exhibits, and a representation of the Senate Chamber. The overall plan has been designed to work in harmony with I.M. Pei's neighboring JFK Library. The completed development will boast a large expanse of outdoor public space at the heart of which is an expanse of grass bringing visitors to the entrance of the building.

日前，美国参议院已选定拉斐尔·维诺利建筑师事务所来设计爱德华·M·肯尼迪学会大楼。该历史性建筑将坐落在波士顿马萨诸塞大学校园内，毗邻现有的约翰·F·肯尼迪总统图书馆和博物馆，游客可连续参观两幢大楼。学会大楼将容纳诸多参与性教育项目，旨在吸引社会公众了解美国的政府机构体系，并进一步认识美国参议院的职能。该项目以获 LEED 认证为目标，于 2010 年秋破土动工。教育项目空间的总建筑面积约为 40 000 平方英尺（约 3700 m²），主要包括教室、教育用的展览品和参议院的说明。该设计总体上力图与贝聿铭设计的 JFK 图书馆和谐统一。竣工后，大面积的户外公共空间将成为该建筑引以为豪的亮点，宽阔的中央草坪将游人一直引导至建筑入口。



This page, top: Aerial view of a new corporate headquarters for the Banco Ciudad de Buenos Aires (BCBA). This page, middle: Interior view of BCBA. This page, below: General view of the Edward M. Kennedy Institute. p. 8, left: General view of the Lisbon Cruise Terminal. p.8, middle: Portrait of Yansong Ma. Photo courtesy of Yansong Ma. P.8, right: View of Loblolly House by Kieran Timberlake. p. 9: Decay of a dom. Image courtesy of Amateur Architecture Studio. All images on pp. 7-8 except as noted courtesy of the architects.

本页，上：布宜诺斯艾利斯市银行新总部大厦（BCBA）俯视图；中：BCBA 的室内；下：爱德华·M·肯尼迪学会大楼全景。

8 页，左：里斯本邮轮码头全景；中：马岩松；右：洛伯罗里住宅，由基兰·汀布莱克设计。

9 页：“一个穹窿的坍塌”（业余建筑工作室）。



Lisbon Cruise Terminal by João Luís Carrilho da Graça

乔·路易斯·卡里尔霍·达格拉萨
设计里斯本邮轮码头

With entries from Manuel Aires Mateus / Francisco Aires Mateus and Gonçalo Byrne Arquitectos, William Consuegra, ARX PORTUGAL Arquitectos and Zaha Hadid, the first prize was awarded to João Luís Carrilho da Graça for his proposal for the Lisbon Cruise Terminal. The creation of the terminal provides the opportunity to address the interstitial space between the city and river. Designed as a simple volume that responds to the “desire of liberating the surrounding area”, the terminal will create a new public realm providing green spaces that can support varying activities for the city and adjacent neighborhoods. The building’s simple and compact design solution create a flexible space for the necessary program. The building acts as a pavilion for the park and the city. It appears to be a floating volume as it is broken, generating tension zones and inflections that suggest entry and exit points for the building. The building is wrapped by a series of paths which provide a means to slowing “discovery of the surroundings while passing through the different facades”. The path ends at the roof where it assumes the features of a stage, relating with the river and the city without obstacles.

里斯本邮轮码头项目的设计竞赛吸引了多家知名参赛单位，包括曼努埃尔·埃里斯·马托斯 / 弗朗西斯科·埃里斯·马托斯和贡萨洛·比恩建筑师事务所、威廉·康苏格拉建筑师事务所、葡萄牙 ARX 建筑师事务所和扎哈·哈迪德。最终，乔·路易斯·卡里尔霍·达格拉萨从中脱颖而出，荣获一等奖。邮轮码头的建设意在填补城市与河流之间的空隙地带。获奖方案的概念是一个简单体块，旨在“为周边地区释

放压力”，为市民提供一处公共场所，包括大片的城市绿地，用以容纳各类城市或社区群体活动。该建筑简单而紧凑，空间布置灵活，可容纳必要的室内活动，好像是坐落在城市和公园当中的一间亭台。从外观上看，建筑形似碎裂，漂浮于地面上，建筑的入口和出口就布置在其形体的张拉与变形处。人们沿着围绕外墙四周的通道缓步上行，设计意图是让人放慢脚步，“经由建筑的各个立面，从不同角度从容观赏四周风景”。动线到屋顶终止，在此眺望，河景和城市风貌都一览无余。

announcements

Angela Brady Elected Next President of RIBA

安吉拉·布雷迪当选为英国皇家建筑师协会 (RIBA) 下届主席

Angela Brady has been elected the next President of the Royal Institute of British Architects (RIBA), the UK body for architecture and the architectural profession. Angela became the President Elect on September 1 2010 and will take over the two-year elected presidency from Ruth Reed. Angela will be the 74th RIBA President, a position previously held by Sir G. Gilbert Scott and Sir Basil Spence, among others; she will be the second female President. Angela Brady is director of Brady Mallalieu Architects, and is currently serving as a Commission for Architecture and the Built Environment enabler, Vice-Chair of Civic Trust Awards, advisor to the British Council, visiting critic for London Metropolitan University and an external examiner for the Mackintosh School of Architecture. She is also Chair of the Royal Institute of Architects in Ireland (RIAI) London Forum and a member of RIAI Council and the RIBA Women in Architecture committee.

安吉拉·布雷迪已当选为下一届英国皇家建筑师协会主席，该协会是英国建筑师与建筑行业的组织机构。安吉拉于 2010 年 9 月 1 日当选，将接替已任职两年的鲁斯·里德，成为该协会第 74 届主席。曾任此职的包括乔治·吉尔伯特·斯科特爵士和巴兹尔·斯宾塞爵士等人。安吉拉也是该协会有史以来第二位女主席。安吉拉·布拉迪是布雷迪和玛拉里奥建筑师事务所负责人，现任英国建筑都市环境委员会 (CABE) 委员、城市信托奖副主席、英国文化协会顾问、伦敦城市大学客座评审和麦金托什建筑学院的校外监考员。同时，她还任爱尔兰皇家建筑师协会 (RIAI) 伦敦论坛主席、爱尔兰皇家建筑师协会委员会委员和英国皇家建筑师协会女建筑师委员会委员。

Yansong Ma first Chinese architect to receive RIBA fellowship

马岩松荣获英国皇家建筑师协会
国际名誉会员

The Council of the Royal Institute of British Architects (RIBA) has awarded Yansong Ma, founder of MAD, as the first architect from China to receive a prestigious RIBA International Fellowship. RIBA Fellowships reward particular contributions people make to architecture in the broadest sense and was awarded earlier to Kazuyo Sejima (SANAA), Kengo Kuma, Ben van Berkel (UN Studio), Shigeru Ban, Peter Eisenman and Denise Scott Brown among others. According to the jury, Ma, at his age of 35, has come to architectural maturity at a time when his country is beginning to allow the freedom of expression so vital to the artist and sufficient freedom to the economy to allow his ideas to be realized as buildings. His work expresses the tension between the individual imagination and the needs of society as a whole.

英国皇家建筑师协会 (RIBA) 授予 MAD 创始人马岩松 RIBA 国际名誉会员。这也是英国皇家建筑师协会 (RIBA) 第一

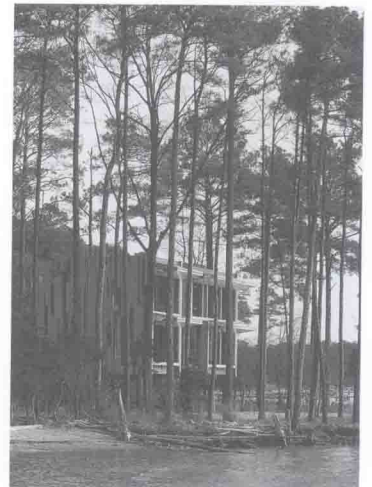


次将此殊荣授予中国建筑师。

RIBA 名誉会员用来表彰为世界范围内的建筑界做出卓越贡献的建筑师们，过去获此殊荣的国际建筑师包括妹岛和世、隈研吾、本·范·伯克尔、坂茂、彼得·艾森曼、丹尼斯·斯科特·布朗等。评委在评选点评中指出：“35 岁的马岩松在中国的崛起时代大胆实现自己的想法，并迅速走向成熟，他的作品代表了中国对个人想象力和国家实力的兼收并蓄。”

Cooper-Hewitt National Design Awards 库珀·休伊特国家设计奖

The Smithsonian’s Cooper-Hewitt, National Design Museum has announced the winners for its 11th annual National Design Awards program. Launched at the White House in 2000 as a project of the White House Millennium Council, the National Design Awards were established to promote excellence and innovation in design and are accompanied each year by a variety of public education programs, including special events, panel discussions and workshops. First Lady of the United States Michelle Obama serves as the Honorary Patron for this year’s National Design Awards. Amongst the recipients are Jane Thompson for the Lifetime Achievement Award, Kieran Timberlake for the Architectural Design Award, William Sofield for the Interior Design Award and James Corner Field Operations for the Landscape Design Award.



美国史密森尼协会所属的库珀·休伊特国家设计博物馆宣布了第 11 届国家设计奖的获奖名单。国家设计奖于 2000 年由

白宫千禧年理事会正式推出，目的是激发和促进优秀设计作品的产生。除了年度颁奖之外，每年都推出相应的公众教育项目，包括特别活动、座谈会和研讨会等。美国第一夫人米歇尔·奥巴马担任今年的荣誉赞助人。本届终身成就奖授予简·汤普森，建筑设计奖授予基兰·汀布莱克，室内设计奖授予威廉·索非尔德，景观设计奖由詹姆斯·柯纳尔·费尔德获得。

Eli Broad Awards New LA Museum Project to Diller Scofidio + Renfro

伊莱·布罗德委托迪勒·史科菲迪欧与伦弗洛 (DS+R) 建筑师事务所设计洛杉矶新艺术博物馆项目

Diller Scofidio + Renfro has been named architect for the new Broad Collection Museum in Los Angeles. Billionaire Eli Broad – whose personal 2000 piece art collection the new building will house – was leaning towards the New York firm over strong competitors Rem Koolhaas, Herzog & de Meuron and SANAA. Diller Scofidio + Renfro managed to seal the deal with a magnificent lobby space that brings pedestrians flowing into the museum face to face with drivers entering the museum's underground parking garage through a substantial pane of glass.

迪勒·史科菲迪欧与伦弗洛建筑师事务所已受任为洛杉矶新艺术博物馆的建筑设计师，该博物馆将收藏亿万富翁伊莱·布罗德的2000件私人藏品。在与强劲对手雷姆·库哈斯、赫尔佐格 & 德梅隆建筑事务所和SANAA建筑事务所的竞争中，纽约的迪勒·史科菲迪欧与伦弗洛建筑师事务所最终赢得了伊莱·布罗德的青睐。DS+R 设计方案的最大亮点在于宏伟的门厅将使通过厚重玻璃窗驶入地下车库的驾车者与步行来访者在此相遇。

competitions

eVolo 2011 Skyscraper Competition

eVolo 2010 年度摩天大楼设计竞赛

The annual eVolo Skyscraper Competition is a forum for the discussion, development, and promotion of innovative concepts for vertical density. The aim is to redefine what we understand

as a skyscraper and initiate a new architectural discourse of economic, environmental, intellectual, and perceptual responsibility that could ultimately modify our cities and improve our way of life. It examines the relationship between the skyscraper and the natural world, the skyscraper and the community, and the skyscraper and the city. There are no restrictions in regards to site, program or size. The objective is to provide maximum freedom to the participants to engage the project without constraints in the most creative way.

“eVolo 摩天大楼设计竞赛”是一个研讨建筑竖向密度概念的交流平台，通过一年一度的竞赛来激励创新和提高。其宗旨在于重新定义人们对“摩天大楼”的理解，并立足于建筑学，从经济、环境、理性和感性等多个角度展开讨论，以改善城市环境、提高生活水平为终极目标。该竞赛针对摩天大楼与自然之间、摩天大楼与社区之间以及摩天大楼与城市之间的关系进行研究，对基址选择、建筑规模和建筑方法都不设限制，目的是为参赛者提供最大的自由度，使之能够最大限度地发挥创意。

Host organization: eVolo Magazine

Registration deadline: January 11, 2011

Submission deadline: January 18, 2011

email: skyscraper2011@evolo.us
url: http://www.evolo.us

exhibitions

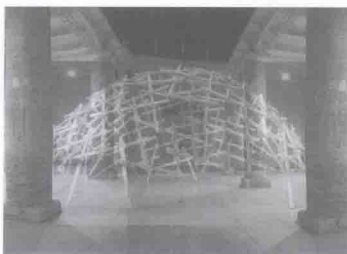
La Biennale di Venezia, 12th International Architecture Exhibition – People Meet in Architecture

第12届威尼斯建筑双年展——相逢于建筑

Venetian Arsenal, Venice Giardini
Until November 21

The exhibition will be laid out in the Palazzo delle Esposizioni della Biennale (Giardini) and in the Arsenal, forming a single itinerary, with 46 participants: firms, architects, engineers and artists from around the world. As usual, the exhibition will present 53 national participations to be held in the historical pavilions in

the Giardini, in the Arsenal and in various locations throughout the city of Venice. There will be two main projects within the exhibition: “Architecture Saturdays” and “Destination Biennale di Venezia. Universities meet in architecture”.



第12届威尼斯建筑双年展将在“兵工厂”和“绿色花园”展出。今年的参展单位包括来自世界各地的46家设计公司以及建筑师、工程师和艺术家。53件参展作品一如既往地分别于“兵工厂”“绿色花园”和威尼斯市的其他地点展出。其中包括两个大型活动：“建筑星期六”和“目的地：威尼斯双年展——大学相逢于建筑”。

Contact: Ca' Giustinian, San Marco 1364/A, 30124 Venice, Italy

phone: +39 041 521 8711

fax: +39 041 521 8812

email: aav@labiennale.org

url: www.labiennale.org

Platz da! / Make Space! 让路!

Architekturzentrum Wien
October 14–January 31, 2011

The Architekturzentrum Wien is engaging with the often addressed and sometimes overplayed subject of Public Space. Numerous questions are posed, including: What is public space? How does it arise and does it even still exist? Additionally, a number of exceptional international projects are contrasted with a presentation of existing situations in Vienna.

“公共场所”是个饱受热议的话题，有时也被过于解读。该展览由维也纳建筑中心主办，以“公共场所”为中心，向参观者提出了诸多问题，例如：什么是公共场所？公共场所是如何兴起的？今天是否还存在公共场所？同时，还展出了来自世界各地的优秀项目，并与维也纳的城市现状作出对比。

Contact: Museumsplatz 1, im MQ, A-1070 Wien, Austria
phone: +43 1 522 31 15
fax: +43 1 522 31 17
email: office@azw.at
url: www.azw.at

Frank Gehry's First Exhibition in China

弗兰克·盖里在中国首次举办个人作品展

Sanlitun Village North, Beijing
October 18–November 30

A unique exhibition of works by the acclaimed architect Frank Gehry forms the centerpiece at Sanlitun Village North, Beijing. The exhibition, entitled Frank Gehry, Architect is the first to be held in China by the Pritzker Prize-winning architect. The Sanlitun Village North exhibition presents a selection of projects spanning the architect's career, including his most celebrated buildings, the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain and the Walt Disney Concert Hall in downtown LA, United States. It also unveils the creative process behind Gehry's first residential development in Asia, Swire Properties' 53 Stubbs Road in Hong Kong. Through drawings, models, photographs and video footage, visitors have an opportunity to follow the unique creative journey of this exceptional architect.

著名建筑师弗兰克·盖里在北京三里屯北区举办“弗兰克·盖里·建筑师”作品展。此次是这位普利兹克奖获奖建筑师首次在中国举办展览。

此次展览精选弗兰克·盖里职业生涯中的得意之作，包括他驰名世界的建筑作品——西班牙毕尔巴鄂古根海姆博物馆和美国洛杉矶的沃尔特·迪斯尼音乐厅。展览还将首次披露太古地产旗下的香港山顶司徒拔道53号项目的创作历程。该项目是盖里在亚洲的首个住宅项目。参观者可通过图纸、模型、照片和视频短片领略这位国际顶级建筑大师的创造历程。

Contact: Sanlitun Village North, No.19 Sanlitun Road, Chaoyang District, Beijing, China

Phone: +86 10 6413 2696

email: enquiry@frankgehyrarchitect.com

url: www.frankgehyrarchitect.com

SPACE, TIME & ARCHITECTURE

the growth of a new tradition

空间·时间·建筑 一个新传统的成长

(瑞士) 吉迪恩 著 王锦堂 孙全文 译

书 名: 空间·时间·建筑
作 者: (瑞士) 吉迪恩 著
王锦堂, 孙全文 译
出版社: 华中科技大学出版社
书 号: 978-7-5609-5946-7
装 帧: 平装
开 本: 210×285
页 数: 648 P
定 价: 99 元

Feature:

Swiss Sensibilities

专辑:

瑞士建筑——不变的感性

This issue features 15 examples of Swiss architecture, including the most recent projects by Christian Kerez, Gion / Guyer and Valerio Olgiati. By now, Swiss architecture from the German language region that includes Zurich and Basel has become a familiar topic in the architectural media. How have buildings by architects who were once called representatives of Minimalism or designers of Swiss Boxes changed? On one hand, we see attempts to discover new possibilities in materials and an interest in the richness of colors; on the other hand is a stricter approach to tectonics. However, it seems that there is something about their work that reminds us of the timelessness of Swiss architecture. It is impossible to describe it concretely, but it might be their dignified attitude toward architecture.

This issue also includes two articles as the second installment of the 'Sustainability Survey': one is 'Sustainability in Switzerland', which introduces the activities of the non-profit foundation myclimate, a spin-off from ETH Zurich; the other is 'Climate as a Design Factor', which analyzes the relationship between design and the central European Swiss climate. (a+u)

本期专辑收录了瑞士的 15 个建筑作品，包括克里斯蒂安·克雷兹、吉贡 / 古耶和瓦勒里欧·奥尔格亚蒂的最新项目。如今，关于瑞士德语区建筑（涵盖苏黎世和巴塞尔）的话题频频见诸建筑媒体。那些曾被称为极简主义的代表或是“瑞士盒子”的创作者们所设计的建筑历经数年是如何变迁的呢？一方面，我们看到了他们对材料新的可能性的尝试和对色彩丰富性的关注；另一方面，则看到他们对建筑构造更为严谨的态度。然而，总体观之，所有的瑞士建筑都似乎蕴含着某种永恒的特质。这种特质难以用言辞尽述，但我们也许可以认为是瑞士建筑师对待建筑所抱持的尊严姿态。

本期还收录了两篇专题文章作为“可持续发展综述”的第二部分：一篇是《瑞士的可持续发展》，介绍了瑞士苏黎世联邦理工学院（ETH）的衍生机构、非营利组织“我的气候（Myclimate）”所倡导运营的项目活动；另一篇文章《气候与建筑设计》分析了设计与位于欧洲中部的瑞士气候的关系。

（编者）

Christian Kerez

Leutschenbach School

Zurich, Switzerland 2002-2009

克里斯蒂安·克雷兹

洛伊特申巴赫学校

瑞士·苏黎世 2002-2009



Feature:
Swiss Sensibilities

Christian Kerez
Leutschenbach School
Zurich, Switzerland





